

ПОЛОЖЕНИЕ

о Межрегиональном конкурсе художественного перевода, приуроченном к юбилею Натали Саррот

1. Общие положения

1.1 Любительский Конкурс художественного перевода, приуроченный к юбилею Натали Саррот, является межрегиональным творческим конкурсом в области письменного перевода.

1.2 Настоящее Положение определяет условия, порядок, организацию и проведение Конкурса в Ивановском государственном энергетическом университете им. В.И. Ленина (далее – ИГЭУ).

1.3 Организаторами Конкурса являются Кафедра русского и французского языков ИГЭУ (далее – РиФ) совместно со студенческим объединением Клуб любителей французского языка.

1.4 Конкурс посвящен 115-летию со дня рождения французской писательницы Натали Саррот и проводится в рамках «Французского литературного марафона к юбилею Натали Саррот».

1.5 К участию в конкурсе приглашаются студенты и аспиранты неязыковых специальностей, владеющие французским языком, а также все желающие, не являющиеся профессиональными лингвистами или филологами.

2. Цели и задачи Конкурса

2.1 Конкурс приурочен к Году литературы в России. Его целями являются:

- популяризация мировой литературы и творчества Саррот;
- привлечение внимания студентов и аспирантов к вопросам практического перевода;
- развитие языковой культуры, культуры русского языка как языка международного общения.

2.2 Задачи Конкурса:

- повышение языковой и межкультурной компетенций студентов и аспирантов;
- знакомство с теорией и практикой переводческой деятельности;
- раскрытие творческого потенциала участников;
- расширение их краеведческой грамотности.

3. Сроки проведения Конкурса

3.1 Конкурс проводится с 1 октября 2015 года по 31 октября 2015 года.

3.2 Заявки в электронном виде на участие в конкурсе принимаются с 1 октября 2015 года до 20 октября 2015 года включительно.

3.3 К конкурсу допускаются работы, представленные в оргкомитет лично, а также работы, отправленные по электронной почте с датой отправления до 31 октября 2015 года включительно.

3.4 Итоги конкурса 2015 года объявляются на ноябрьском заседании Клуба любителей французского языка. Протокол конкурсной комиссии публикуется на Интернет-сайте ИГЭУ www.ispu.ru.

4. Порядок организации и проведения Конкурса

4.1 Участие в Конкурсе добровольное и бесплатное.

4.2 Материалы конкурса размещаются на Интернет-сайте www.ispu.ru. Участникам предлагается выполнить перевод с французского языка на русский отрывка из романа Натали Саррот «Планетарий» (Le Planétarium), не переведенного на русский язык (*Приложение 1*).

4.3 Правом оценивать поступившие на конкурс работы и выносить решение о выявлении победителей обладает конкурсная комиссия, в состав которой входят преподаватели кафедры РиФ ИГЭУ.

4.4 По итогам конкурса устанавливается первое, второе и третье место.

4.5 Оргкомитет конкурса и конкурсная комиссия могут принять особое решение, касающееся поощрения участников, с соответствующим обоснованием этого решения.

4.6 Имена победителей и призеров конкурса публикуются в Интернете.

5. Процедура представления работ на конкурс

5.1 Регистрация участников конкурса осуществляется с 1 по 20 октября 2015 года. Регистрация осуществляется путем заполнения заявки (*Приложение 2*).

5.2 Конкурсные работы следует представлять лично по будним дням на кафедру РиФ (ИГЭУ, А-301) или по электронной почте club.fr.ispu@gmail.com

5.3 Требования к оформлению работ указаны в *Приложении 3*.

5.4 Работы участников оцениваются конкурсной комиссией по следующим критериям:

- передача основной идеи и образов текста оригинала;
- соответствие перевода нормам русского литературного языка;
- передача основных изобразительно-выразительных средств оригинала;
- сохранение временного плана повествования;
- сохранение структуры оригинального текста.

6. Итоги Конкурса

- 6.1 Победители конкурса награждаются дипломами и призами.
- 6.2 Итоги конкурса, имена победителей и призеров публикуются на Интернет-сайте www.ispu.ru.
- 6.3 Организаторы конкурса оставляют за собой право на публикацию и иное использование работ при условии обязательного указания имени автора работы. Участие в конкурсе понимается организаторами как согласие участников с этим условием.
- 6.4 Оргкомитет и конкурсная комиссия проводит заседание Клуба любителей французского языка, посвященное подведению итогов и обсуждению конкурсных работ. Место и время проведения заседания будет сообщено на Интернет-сайте www.ispu.ru.

7. Контакты

Дополнительную информацию можно получить по электронной почте club.fr.ispu@gmail.com либо у представителей оргкомитета Конкурса:

Воронина Евгения Борисовна ivabelle@list.ru

Гудкова Елена Анатольевна helenegudkova@gmail.com

Приложение № 1

Текст для перевода

Отрывок романа Натали Саррот «Планетарий» (Le Planétarium)

Роман «Планетарий» (1959) – первое произведение Натали Саррот, опубликованное официально как «новороманистское». Это произведение не было переведено на русский язык за исключением небольшого фрагмента, вышедшего в журнале «Иностранная литература» (1963 год, № 1).

Внешний сюжет произведения достаточно банален и укладывается в клише романа карьеры. Начинающий писатель Ален Гимье мечтает об успехе, славе и комфорте. Его труды увенчиваются успехом: Алену удается заручиться поддержкой известной писательницы Жермены Лемер, также упрочить свое материальное положение – уговорить тетушку Бертю уступить ему свою просторную квартиру. Однако основным объектом изображения писательницы в этом произведении, как и в других ее работах, является мир человеческой души и мельчайшие изменения внутреннего состояния персонажей.

Nathalie Sarraute

Le Planétarium¹

Mon gendre aime les carottes râpées. Monsieur Alain adore ça. Surtout n'oubliez pas de faire des carottes râpées pour monsieur Alain. Bien tendres... des carottes nouvelles... Les carottes sont-elles assez tendres pour monsieur Alain ? Il est si gâté, vous savez, il est si délicat. Finement hachées... le plus finement possible... avec le nouveau petit instrument... Tiens... c'est tentant... Voyez, mesdames, vous obtenez avec cela les plus exquis carottes râpées... Il faut l'acheter. Alain sera content, il adore ça. Bien assaisonnées... de l'huile d'olive... «la Niçoise» pour lui, il n'aime que celle-là, je ne prends que ça... Les justes proportions, ah, pour ça il s'y connaît... un peu d'oignon, un peu d'ail, et persillées, salées, poivrées... les plus délicieuses carottes râpées... Elle tend le ravier... «Oh, Alain, on les a faites exprès pour vous, vous m'aviez dit que vous adoriez ça... »

Un jour où il a eu le malheur, dans un moment de laisser-aller, un moment où il se sentait détendu, content, de lui lancer cela négligemment, cette confidence, cette révélation, et telle une graine tombée sur une terre fertile cela a germé et cela pousse maintenant : quelque chose d'énorme, une énorme plante grasse au feuillage luisant : vous aimez les carottes râpées, Alain.

¹ Sarraute N. Œuvres complètes. Paris, 2001. P. 408–409.

Alain m'a dit qu'il aimait les carottes râpées. Elle est à l'affût. Toujours prête à bondir. Elle a sauté là-dessus, elle tient cela entre ses dents serrées. Elle l'a accroché. Elle le tire... le ravier en main, elle le fixe d'un œil luisant. Mais d'un geste il s'est dégagé – un bref geste souple de sa main levée, un mouvement de la tête... « Non, merci... » Il est parti, il n'y plus personne, c'est une enveloppe vide, le vieux vêtement qu'il a abandonné dont elle serre un morceau entre ses dents.

Mais il ne fera pas cela, il ne comprend pas ce qu'il fait... Tout occupé à parler, il n'a pas compris ce qui s'est passé, il a de ces moments, quand il parle, quand il est préoccupé, où il ne remarque rien. Il jette sur son assiette un regard distrait, il trace dans l'air avec sa main un geste désinvolte, insouciant: «Non, merci... » Elle a envie de le rappeler à l'ordre, de le supplier, comment a-t-il osé... «Oh, écoute, Alain... » Il a bafoué sa mère, il l'a humiliée, cela lui fait honte à elle, cela lui fait mal de voir ce petit sourire préfabriqué que sa mère – comme elle sait se dominer – pose sur son visage et retire aussitôt, tandis que marquant que le désastre est consommé, qu'il faut savoir courber la tête devant son destin, elle remet à sa place le ravier.

Приложение № 2

**Заявка на участие
в Конкурсе художественного перевода, приуроченном
к юбилею Натали Саррот**

ФИО	
номер телефона	
адрес эл. почты	
город	
вуз	
специальность	
курс, группа	
№ студ. билета	

Заявку необходимо отправить до **20 октября 2015 г. (включительно)**.
Конкурсанты могут заявить о своем участии лично на кафедре РиФ (ИГЭУ,
А-301) или по электронной почте club.fr.ispu@gmail.com

Приложение № 3

Требования к оформлению конкурсных работ

1. В верхнем правом углу на каждом листе конкурсной работы необходимо указать Ф.И.О. участника.
2. Работа должна быть напечатана на листах формата А4, шрифтом Times New Roman № 14, с абзацным отступом 1,25. Поля 3 см справа и слева, 2 см сверху и снизу. Нумерация страниц в правом верхнем углу.